Porównanie tłumaczeń Liczb 5:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wówczas mąż będzie wolny od winy, a kobieta ta poniesie karę za swoją winę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas mąż będzie wolny od winy, a żona poniesie karę za swoją winę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas mąż nie będzie winny grzechu, a kobieta obciąży się nieprawością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy nie będzie mąż on winien grzechu; ale niewiasta ona poniesie nieprawość swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż bez winy będzie, a ona odniesie nieprawość swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mąż będzie wtedy bez winy, a żona poniesie zasłużoną karę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mąż będzie wolny od winy, a kobieta ta poniesie karę za swoją winę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mąż będzie wtedy bez winy, a żona poniesie karę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mąż będzie wówczas wolny od winy, a żona poniesie zasłużoną karę»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mąż będzie wolny od winy, żona natomiast poniesie odpowiedzialność za swoją winę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [A jeżeli ona umrze], mąż nie będzie winien grzechu [spowodowania jej śmierci], bo kobieta poniesie [konsekwencje] swojego grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І невинним буде чоловік від гріха, і та жінка понесе свій гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy mąż będzie czystym od winy, zaś żona może ponieść swój grzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mężczyzna nie będzie winny przewinienia, lecz taka żona odpowie za swoje przewinienieʼ”. |